

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ДИСКУРСА
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Научно-популярные тексты имеют ряд лексических особенностей, обусловленных отношением к определенной области знаний и целью коммуникации.

Так как научно-популярная литература рассчитана на массового читателя, в ней ярко проявляется прагматический аспект – направленность на определенный тип читателя. Прагматический аспект представляет собой отношение между отправителем и получателем информации.

В процессе перевода осуществляется прагматическая адаптация исходного текста. Перед переводчиком стоит выбор, какие переводческие приемы задействовать для достижения полного понимания получателями текста перевода. Существуют некоторые способы адаптации ИТ:

- добавление и опущение:

Throughout all of history, people have looked up at the night sky and wondered about the universe and how it came to be. – На протяжении всей истории земли люди постоянно смотрели на ночное небо и задумывались над тем, как же все-таки появилась Вселенная;

- генерализация:

Chocolate is believed to taste sweeter from a pink packet. – Считается, что шоколад в розовой упаковке слаще;

- конкретизация:

There have also been registered changes to the amygdala. – Также были зарегистрированы изменения в амигдале – миндалевидном теле;

- антонимический перевод:

As winter ends, cases of seasonal flu dwindle in the northern hemisphere. – В северном полушарии с приходом весны количество болеющих сезонным гриппом сокращается.

Таким образом, при переводе научно-популярных текстов специалист должен понимать уровень владения целевой аудиторией специальными терминами, которые используются в текстах, применять соответствующие приемы перевода (трансформации) для адаптации текста.